

**Секция № 9. Проблемы семантики и прагматики
немецкого языка
(кафедра немецкого языка ФАН)**

О.Ю. Амианц

**Переводческие соответствия фразеологических единиц
с опорным компонентом «здоровье»
в английском и немецком языках**

Настоящая статья посвящена анализу переводческих соответствий фразеологических единиц в английском и немецком языках с опорным компонентом «Здоровье», которые обнаружены во фразеологических словарях.

Как показал обзор фразеологических единиц, в которых представлен концепт «Здоровье», данные единицы образуют фразеологическую диаду, в основе которой лежит оппозиция «Здоровье - Болезнь».

В немецко-русском фразеологическом словаре объемом 12 000 слов [2], насчитывается 70 фразеологических единиц с компонентом «Здоровье» и 95 с компонентом «Болезнь», т.е. всего 165 выражений. Во фразеологическом словаре английского языка объемом 20 000 словарных статей [3] было обнаружено 60 единиц с компонентом «Здоровье» и 103 с компонентом «Болезнь», т.е. всего 163 единицы. Представленные цифры можно выразить в процентном соотношении:

1. в немецком языке доля фразеологизмов, выражающих концепт «Здоровье», составляет 1,4% из них «Здоровье» - 0,6%; «Болезнь» - 0,8%;

2. в английском языке прослеживается более низкая степень насыщенности концепта «Здоровье» фразеологическими единицами, доля которого составляет 0,8%, из них соответственно «Здоровье» - 0,3%, а «Болезнь» - 0,5%.

Проведенное исследование фразеологических единиц в английском и немецком языках, представляющих компонент «Здоровье», позволяет подразделить их на шесть фразеосемантических групп, одинаково представленных в обоих сравниваемых языках.

1. В английском языке было выявлено 14 выражений, характеризующих человека как здорового, бодрого и неунывающего, например: *a ball of fire*-энергичный человек; *full of beans* – полный жизни человек

[3: 62, 71] – хорошо себя чувствовать, чувствовать в себе силу (энергию).

В немецком языке в этой же группе также обнаруживается 14 выражений: *auf dem Damm sein, auf der Höhe sein* – хорошо себя чувствовать, *bei guter Gesundheit, auf dem Zunge (beim Zeuge) sein* – быть в полном/добром здравии, *auf Draht sein* [2:167;182;377;436;891] – быть энергичным.

2. Ко второй группе относятся выражения, характеризующие физическое здоровье человека. В английском языке можно выделить 15 подобных выражений. Например: *come up to the mark, be on all cylinders, be in the groove* [3: 166,193,334] – находиться в прекрасной форме, быть в самой поре; *strong as a bull(horse)* [3: 733] – здоровый, выносливый человек.

В немецком языке в данной группе насчитывается 12 единиц, например: *in seinen besten Tagen, in der Knospe seines Lebens sein* [2:759;428] – быть во цвете сил; *gut in Fahrt sein, in Form sein/kommen, einen guten Tag haben* [2:220;251;758] – быть, войти в форму.

3. Третья группа охватывает выражения, описывающие внешний вид здорового человека. В английском языке обнаружилось 5 выражений с такой тематикой: *flesh and blood* – полный жизни, *flesh as a daisy*[3:285;298] – о человеке крепкого и здорового вида.

В немецком языке в указанной группе насчитывается 8 выражений: *sich gut ausnehmen* – хорошо выглядеть, *frische Farbe haben, von Gesundheit strotzen, gut bei Schick sein* [2:320;224;297;657] – иметь здоровый, цветущий вид.

4. В обоих языках уделяется внимание умственному здоровью человека. В английском языке выявлено 7 выражений, характеризующих человека по данному признаку: *keep one's balance* – сохранить душевное равновесие, *be in one's right mind, in one's senses*[3:61;503;668] – находиться в здравом уме и твёрдой памяти.

В немецком языке данная группа насчитывает 11 единиц. Например: *sich billig finden lassen* – внять голосу разума; *Herrn seiner Sinne sein* – владеть рассудком; *keinen Sparren haben* [2:124;703;710] – быть в здравом уме.

5. Следующая группа объединяет в себе выражения, обозначающие средства, способствующие укреплению здоровья. В английском языке насчитывается 12 таких выражений: *an apple a day keeps a doctor away, early to bed, and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise* [3: 47,73] – методы поправления здоровья.

В немецком языке к данной группе принадлежат 10 выражений: *viel auf die Gesundheit geben, auf die Gesundheit achten, viel Wert auf die Gesundheit legen* [2:843] – придавать здоровью большое значение.

6. Последняя, шестая группа включает фразеологические единицы, обозначающие выздоровление человека после болезни. Среди фразеологизмов английского языка в данной группе оказалось 7 выражений, например: *to be all right, get on one's feet, be out and about* [3:39;291;785] – выздороветь после болезни, встать на ноги.

В немецком языке обнаружилось 15 выражений данной тематики: *auf die Beine kommen, wieder auf dem Damm sein, wieder auf Deck sein, Farbe bekommen* [2:104;167;173;224] – выздороветь, встать на ноги.

Как видно из приведённых выше примеров, как в английском, так и в немецком языках понятийно-смысловое содержание рассмотренных фразеологизмов охватывается такими категориями, как «Здоровый, Бодрый, Жизнерадостный» человек, «Здоровый, Выносливый» человека; «Внешне здоровый» человека; «Психически здоровый» человека; «Оздоровляющие средства»; «Восстановление здоровья» человека.

Несмотря на сходство в фразеосемантических группах английского и немецкого языков, между рассмотренными фразеологизмами есть и некоторые различия. В английских фразеологизмах – другие образы, олицетворяющие здоровье (блоха, сверчок); другие средства, приносящие здоровье (яблоко), а лакунарными фразеологизмами, указывающими на неподверженность человека морской болезни, являются: *a good sailor; have good sea legs*.

В немецких фразеологизмах используются метафорические образы, олицетворяющие физическое здоровье человека: например, *einen breiten Rücken haben* (иметь широкую спину) быть выносливым, *einen langen Atem haben* (долго задерживать дыхание), *neun Hauten haben* (иметь 9 шкур) быть выносливым [2:632;65;352].

Второй компонент указанной фразеологической диады – «Болезнь» представлен семью фразеосемантическими группами, одинаковыми для английского и немецкого языков.

1. Первая группа охватывает фразеологические единицы, описывающие внешний вид больного человека. В английском языке нашлось лишь 7 выражений по данной тематике: *a bag of bones, skin and bones* – кожа да кости; *be white about the gills* – иметь нездоровый вид [3:96;312] – о болезненном, изможденном человеке.

Что касается немецких фразеологизмов, то в данной группе их количество также насчитывает 7 единиц. Например: *aussehen wie der Tod von Ypern (Bassel)* – выглядеть как смерть; *aussehen wie ein wandelndes*

Gerippe – выглядеть как скелет; *aussehen wie die teure Zeit* – побледнеть, исхудать; *dem kann man ein Vaterunser durch die Backen blasen* [2:871;288;877;89] – от него остались кожа да кости.

2. Проведенное исследование фразеологических единиц английского языка выявило 18 выражений, представляющих заболевание как процесс, например: *be on one's back, bring low* – заболеть, подорвать здоровье; *catch a cold* [3:57;110;160] – простудиться.

Среди немецких фразеологизмов было найдено 23 таких выражения: *das Bett hüten, auf der Planze liegen, am Abkratzen sein* – лежать в лёжку, сильно болеть; *vor einem Abgrund stehen, am Rande des Abgrundes stehen, mit einem Bein im Grabe stehen* [2:118;26;25;103] – стоять на краю могилы, сильно болеть.

В данной группе особо следует выделить выражения, характеризующие симптоматику заболевания: нем.: *mit Blindheit geschlagen sein* – ослепнуть; *auf den Ohren sitzen* – быть тугим на ухо; *ein Kalb abbinden (machen)* [2:132;568;397] – испытывать тошноту; англ.: *the white scourge* - туберкулез; *feed the fishes* – морская болезнь; *duck's disease* – хромота; *dog's disease* [2:349;350] – грипп.

3. Третью группу составляют фразеологические выражения, показывающие болезнь как состояние, которое характеризуется физическим недомоганием. В английском языке данную группу представляют 10 выражений: *to be all in* – выбившийся из сил, *have got a bone in one's arm* – быть усталым, *as weak as water* - быть слабым [3:38;97;801] – о состоянии уставшего человека, находящегося на грани заболевания.

В немецком языке данная группа включает в себя 18 выражений, например: *auf dem absteigenden Ast sein, einen kurzen Atem haben, Blut (und Wasser) schwitzen* [2:64;65;134] – ослабеть физически.

4. Так же, как и в группе с компонентом «Здоровье», особое внимание в обоих языках уделяется психическим заболеваниям человека – утрате разума, сумасшествию. В английском языке насчитывается 47 выражений по данной тематике: *have got apartments to let, be a button short, not to have all one's buttons* [3:46;118;364] - о человеке, потерявшем рассудок, сошедшем с ума.

В материале немецкого языка данная группа также представлена довольно широко – 20 выражений, например: *es ist bei ihm im Dachstübchen nicht ganz richtig, du bist wohl nicht gescheit* – рехнуться; *Gesichte haben, Gespenster sehen* – галлюцинировать; *ein Häkchen im Kopfe haben, einen Vogel haben* [2:166;295;327;815] – быть с заскоком.

5. Проведённый в обоих языках анализ материала, характеризующего психическое состояние, привёл к выделению в отдельную группу выражений, представляющих нервные заболевания человека. На осно-

ве их общего понятийно-смыслового содержания в английском языке данную группу составляют 8 выражений, таких, как: *get on smb's nerves* – действовать на нервы, *hit a nerve* – затронуть болезненное место, *one's nerves are on edge* – нервы расшатались [3:530;] – о человеке раздражённом, нервном.

В немецком языке обнаружено 15 единиц данной тематики: *aus der Fassung kommen/bringen, jemandem das Blut in den Adern siedern machen, jemanden auf den Esel setzen* – доводить до белого каления, сильно нервировать кого-то; *aus dem Haut fahren, die Kontenance verlieren* [2: 225; 136; 215; 353; 431] – выходить из себя.

6. В процессе сбора, изучения и распределения материала в отдельную группу были выделены фразеологизмы, характеризующие духовное недомогание человека – уныние, хандру. В английском языке насчитывается 8 фразеологических единиц данной группы, например: *be in the blues, feel flat, have got the pit* [3: 93; 269; 582] – иметь плохое настроение, болезненное душевное состояние.

Группу немецких фразеологических единиц данной тематики представляют 6 выражений: *den Kopf hängen lassen* – впасть в уныние; *sein Barometer steht auf Sturm* – он не в духе; *ihm war schlecht zumute* [2: 438; 754; 890] – ему было нехорошо на душе.

7. Последнюю группу составляют фразеологизмы, характеризующие собой помощь больному в лечении заболевания и перекликающиеся своим смысловым содержанием с группой «Восстановление здоровья», входящей в компонент «Здоровье». В английском языке данная группа очень малочисленна: *The Kings evil* – мед. Золотуха; считалось, что прикосновение короля или королевы к больному излечивает золотуху; *breath new life into smb, bring new blood into smb* [3: 247, 452, 90] – приводить в чувство, вдохнуть жизнь, вылечить.

В немецком языке данная группа включает в себя 6 выражений, например: *jemanden ärztlich behandeln* – лечить; *auf die Beine bringen/helfen, wieder auf dem Damm bringen* – вылечить; *frischen Wind in die Segel des alten Schiffes bringen* [2: 64; 104; 167; 854] – вдохнуть жизнь в дряхлое тело.

Приведённые примеры показывают, что по аналогии с компонентом «Здоровье» понятийно-смысловое содержание указанных фразеологизмов как в английском, так и в немецком языках охватывается определёнными категориями: «Внешний вид больного человека»; «Болезнь человека как процесс»; «Физическое недомогание человека»; «Психические заболевания человека»; «Нервные заболевания человека»; «Хандра, уныние человека»; «Помощь больному человеку».

Помимо сходных фразеосемантических групп, необходимо отметить и отличия. Например, особую группу в английском языке составляют лакунарные фразеологизмы со значением так называемых ‘мнимых болезней’: *diplomatic cold* [3:160] – ‘дипломатическая болезнь’, ‘*stage fever*’ [3: 271] - ‘сценическая болезнь’, ‘*the gold fever*’ [3: 271] - ‘золотая лихорадка’.

Проанализировав рассмотренные фразеологические единицы, в которых представлен концепт «Здоровье», можно сделать вывод, что содержание указанных фразеологизмов как в английском, так и в немецком языках во многом совпадает, что позволяет найти много переводческих соответствий в обоих языках. Это и даёт возможность объединить их в вышеуказанные группы, одинаковые для обоих языков.

Библиографический список

1. Багаутдинова, Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Г.А. Багаутдинова. – Казань, 2007. – 35 с.
2. Немецко-русский фразеологический словарь [Текст]; сост. Л.Э. Бинович; под ред. Н.С. Чемоданова – М.: Гос. изд. иностранных и национальных словарей, 1956. – 904с.
3. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / Лит.ред. М.Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.